

**ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA ZA UZAJAMNU ZAŠTITU TAJNOSTI IZUMA
KOJI SE ODOSE NA ODBRANU I ZA KOJE SU PODNESENE PRIJAVE
PATENATA**

Član 1

Potvrđuje se Sporazum za uzajamnu zaštitu tajnosti izuma koji se odnose na odbranu i za koje su podnesene prijave patenata, sačinjen u Parizu 21. septembra 1960.godine, u originalu na engleskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik, glasi:

**AGREEMENT FOR THE MUTUAL
SAFEGUARDING OF SECRECY OF
INVENTIONS RELATING TO
DEFENCE AND FOR WHICH
APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE
BEEN MADE**

**SPORAZUM
ZA UZAJAMNU ZAŠTITU TAJNOSTI
IZUMA KOJI SE ODOSE NA
ODBRANU I ZA KOJE SU
PODNESENE PRIJAVE PATENATA**

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, The United Kingdom and The United States of America,

Vlade Belgije, Kanade, Danske, Francuske, Savezne Republike Njemačke, Grčke, Italije, Luksemburga, Holandije, Norveške, Portugala, Turske, Ujedinjenog Kraljevstva i Sjedinjenih Američkih Država,

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;

Strane Sjevernoatlantskog ugovora potpisanog u Vašingtonu 4. aprila 1949. godine;

desirous of encouraging economic collaboration between any or all of their Governments, as agreed in Article 2 of the Treaty;

želeći da podstaknu ekonomsku saradnju između pojedinih ili svih njihovih vlada, kako je dogovoreno u članu 2 Ugovora;

mindful of the undertaking they have entered into under the terms of Article 3, to maintain and develop, by means of continuous and effective self-help, their individual and collective capacity to resist

imajući u vidu obaveze koje su preuzele na osnovu odredaba člana 3 Ugovora, da održavaju i razvijaju, sredstvima neprekidne i efikasne samopomoći, njihove pojedinačne i

armed attack;

considering that the imposition of secrecy on an invention relating to defence in one of the North Atlantic Treaty Organization countries has generally as its corollary, when a patent has been applied for, or granted, the prohibition to apply for a patent for the same invention in other countries, including North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that the territorial limitation resulting from this prohibition may cause prejudice to the applicants for patents and consequently adversely affect economic collaboration between North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that mutual assistance makes desirable reciprocal communication of inventions relating to defence and that in some cases such communication may be obstructed by this prohibition;

considering that if the Government originating the prohibition is prepared to authorise the filing of an application for a patent in one or more of the other North Atlantic Treaty Organization countries, provided that the Governments of these countries also impose secrecy on the invention, the latter should not be free to refuse to impose secrecy;

considering that provision has been made between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange;

kolektivne sposobnosti da se odupru oružanom napadu;

uzimajući u obzir da određivanje tajnosti izuma koji se odnosi na odbranu u jednoj od zemalja Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora ima obično za posljedicu, kada je za patent podnesena prijava, ili je priznat, zabranu prijave patenta za isti izum u drugim zemljama, uključujući zemlje Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora;

uzimajući u obzir da teritorijalno ograničenje koje proizlazi iz ove zabrane može prouzrokovati štetu podnosiocima prijave patenata i posljedično nepovoljno uticati na ekonomsku saradnju između zemalja Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora;

uzimajući u obzir i da uzajamna pomoć čini poželjnim uzajamno saopštavanje podataka o izumima koji se odnose na odbranu i da u nekim slučajevima takvo saopštavanje može biti ometeno ovom zabranom;

uzimajući u obzir da ukoliko je vlada od koje potiče zabrana spremna da odobri podnošenje prijave patenta u jednoj ili više drugih zemalja, Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, pod uslovom da vlade ovih zemalja takođe odrede tajnost izuma, neće moći da odbiju da odrede tajnost;

uzimajući u obzir da su vlade strana Sjevernoatlantskog ugovora između sebe osigurale uzajamnu zaštitu i čuvanje tajnih podataka koje mogu razmjenjivati;

Have agreed as follows:

Article I

The Governments Parties to this Agreement shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been received under agreed procedures whenever the secrecy has been imposed on such inventions in the interests of national defence by the Government, hereinafter referred to as the »originating Government«, which was the first to receive an application for a patent covering these inventions.

Provided that this provision shall not prejudice the right of the originating Government to prohibit the filing of an application for a patent for the invention with one or more of the other Governments Parties to this Agreement.

The Governments Parties to this Agreement agree to develop such operational procedures as may be required to effectuate this Article.

Article II

The provisions of Article I shall be applied at the request either of the originating Government, or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been imposed by the originating Government and that he has received authorisation from that Government to file his application for a secret patent in the country in question.

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1

Vlade potpisnice ovog Sporazuma zaštitit će i narediti zaštitu tajnosti izuma za koje su primljene prijave patenata prema dogovorenim postupcima kad god je vlada odredila tajnost takvih izuma u interesu nacionalne odbrane (u daljem tekstu: izvorna vlada), koja je prva primila prijavu za patent koji se odnosi na ove izume.

Pod uslovom da ova odredba ne dovodi u pitanje pravo izvorne vlade da zabrani podnošenje prijave patenta za izum kod jedne ili više vlada, strana ovog Sporazuma.

Vlade potpisnice ovog Sporazuma saglasne su da utvrde operativne procedure koje bi mogle biti potrebne za primjenu ovog člana.

Član 2

Odredbe člana 1 ovog Sporazuma primjenjivaće se na zahtjev izvorne vlade ili podnosioca prijave patenta, pod uslovom da podnosilac prijave patenta podnese dokaz da je tajnost odredila izvorna vlada i da je od te vlade dobio ovlaštenje da podnese prijavu za tajni patent u određenoj zemlji koja je u pitanju.

Article III

The Government called upon to safeguard the secrecy of an invention under the terms of Article I shall be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention as a condition prerequisite to the application of such safeguard.

Article IV

The secrecy measures imposed under Article I shall be removed only on the request of the originating Government. This Government shall give the other Governments concerned six weeks' notice of its intention to remove its own measures.

The originating Government shall take into account as far as possible, having due regard to the security of the North Atlantic Treaty Organization, the representations made by other Governments within the said six weeks' period.

Article V

This Agreement shall not prevent the signatory Governments from entering into bilateral agreements for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

Article VI

The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory

Član 3

Vlada koja je pozvana da zaštiti tajnost izuma u skladu sa članom 1 ovog Sporazuma ima pravo da zahtijeva i od podnosioca prijave patenta odricanje od svakog zahtjeva za naknadu gubitka ili štete koja je nastala isključivo zbog određivanja tajnosti izuma kao preduslova nužnog za primjenu takve zaštite.

Član 4

Mjere tajnosti koje su određene u skladu sa članom 1 ovog Sporazuma ukinuće se samo na zahtjev izvorne vlade. Ova vlada obavijestit će ostale vlade šest sedmica unaprijed o svojoj namjeri da ukinu svoje mjere.

Izvorna vlada će, imajući u vidu bezbjednost Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, uzeti u obzir, koliko god je moguće, izjave ostalih vlada koje su date u okviru navedenog perioda od šest sedmica.

Član 5

Ovaj Sporazum ne sprečava vlade potpisnice da zaključuju bilateralne sporazume za istu svrhu. Postojeći bilateralni sporazumi ostaće nepromijenjeni.

Član 6

Isprave o potvrđivanju ili odobrenju ovog Sporazuma dostaviće se što je prije moguće Vladi Sjedinjenih Američkih Država koja će o datumu deponovanja svake isprave obavijestiti svaku vladu potpisnicu.

Government of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instrument of ratification or approval.

Article VII

This Agreement may be denounced by any contracting Party by written notice of denunciation given to the Government of the United States of America which will inform all the other signatory Parties of such notice. Denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the Government of the United States of America but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the signatory Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned Representatives duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Paris this 21 st day of September 1960 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a duly certified copy to the Governments of the other signatory Parties.

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon što su dvije Vlade potpisnice deponovale svoje Isprave o potvrđivanju ili odobrenju. Za svaku drugu stranu potpisnicu on će stupiti na snagu 30 dana nakon deponovanja njene isprave o potvrđivanju ili odobrenju.

Član 7

Ovaj Sporazum može otkazati svaka ugovorna Strana pisanim obavještenjem o otkazu upućenom Vladi Sjedinjenih Američkih Država, koja će obavijestiti sve ostale Vlade potpisnice o takvom obavještenju. Otkaz ugovora stupa na snagu godinu dana nakon što Vlada Sjedinjenih Američkih Država primi obavještenje, ali ne utiče na već ugovorene obaveze i prava, ili isključiva prava koja su Vlade potpisnice prethodno stekle prema odredbama ovog Sporazuma.

Kao potvrdu toga su dolje potpisani ovlašćeni predstavnici, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Parizu 21. septembra 1960. godine na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji će se deponovati u arhiv Vlade Sjedinjenih Američkih Država koja će dostaviti ovjerene kopije vladama drugih strana potpisnica.

Član 3

Za sprovođenje ovog zakona nadležan je organ državne uprave nadležan za poslove odbrane.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".